Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ДВ.4.1 Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы
Программа академического бакалавриата

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2016

1374293

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка
наименование кафедры

протокол № 7 от " 16 " 02 2016 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка
наименование кафедры *подпись* В.Е. Щербина *расшифровка подписи*

Исполнители:
Ст. преподаватель кафедры НФ и МПНЯ *должность* *подпись* Л.В. Иванова *расшифровка подписи*

Доцент кафедры НФ и МПНЯ *должность* *подпись* О.П. Симутова *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:
Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика *код наименование* *личная подпись* И.А. Солодилова *расшифровка подписи*

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки
личная подпись Н.Н. Грицай *расшифровка подписи*

Уполномоченный по качеству факультета
личная подпись Т.В. Сапух *расшифровка подписи*

№ регистрации _____

© Иванова Л.В.,
Симутова О.П., 2016
© ОГУ, 2016

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

Получение, систематизация и углубление знаний о прикладных аспектах лингвистики, применении компьютерных технологий, базовых математических и статистических формул и инструментов в лингвистических исследованиях, междисциплинарном подходе к изучению языка и текста.

Задачи:

– совершенствовать навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

– сформировать базовые знания об основных количественных характеристиках единиц языка и текста;

– научиться решать задачи, связанные с частотным распределением единиц в тексте;

– развить навык составления собственных текстовых корпусов, словников, баз данных, исходя из требований своего исследования и практической работы;

– научиться анализировать и систематизировать данные, полученные в корпусах текстов, частотных словарях для лингвистических исследований и как этап подготовки к выполнению перевода;

– освоить базовые математические и статистические методы обработки данных в лингвистических исследованиях и как этап подготовки к выполнению перевода;

– сформировать способность решать профессиональные задачи в области компьютерной лингвистики и перевода на основе информационной и библиографической культуры и с учетом основных требований информационной безопасности;

– совершенствовать навыки оформления текста в компьютерных редакторах.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.10.1 Практический курс первого иностранного языка, Б.1.Б.10.2 Практический курс второго иностранного языка*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: основные термины и понятия информационных технологий, принципы работы информационных систем, принципы использования компьютера в профессиональных целях. **Уметь:** использовать персональный компьютер для получения, обработки, систематизации данных в целях своего исследования. **Владеть:** навыками использования персонального компьютера для получения, обработки, систематизации данных в целях своего исследования.	ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
Знать: характеристики, особенности, виды электронных словарей и базовых электронных ресурсов, используемых в лингвистических	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
исследованиях. **Уметь:** использовать электронные словари и базовые электронные ресурсы при решении учебных, лингвистических и переводческих задач. **Владеть:** навыками и умениями работы с электронными словарями и базовыми электронными ресурсами при решении учебных, лингвистических и переводческих задач.	электронными ресурсами для решения лингвистических задач
Знать: основные информационно-лингвистические системы и технологии, принципы их организации и работы, особенности их использования в решении лингвистических профессиональных задач с учетом требований информационной безопасности; принципы информационной и библиографической культуры. **Уметь:** использовать информационно-лингвистические системы в соответствии с решаемой профессиональной задачей и с учетом требований информационной безопасности. **Владеть:** навыком организовать свою учебную и исследовательскую деятельность с использованием информационно-лингвистических систем и с учетом требований информационной безопасности.	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
Знать: методику подготовки к переводу с использованием справочной, специализированной, профессиональной литературы, в т.ч. в электронном виде, а также в базах данных и сети Интернет. **Уметь:** выбирать информацию в различной литературе, базах данных и в сети Интернет в зависимости от специфики переводимого текста. **Владеть:** методикой подготовки к переводу с использованием справочной, специализированной, профессиональной литературы, в т.ч. в электронном виде, а также в базах данных и сети Интернет.	ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Знать: знать основные инструменты текстового редактора, а также принципы их использования в решении учебных и профессиональных задач. **Уметь:** оформлять, редактировать текст перевода в текстовом редакторе и выполнять в нем различные работы. **Владеть:** навыками работы с текстовым редактором для оформления текстов переводов и в профессиональной деятельности.	ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	5 семестр	6 семестр	всего
Общая трудоёмкость	**72**	**72**	**144**

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	5 семестр	6 семестр	всего
Контактная работа:	**34,25**	**34,25**	**68,5**
Лекции (Л)	18	18	36
Практические занятия (ПЗ)	16	16	32
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа: *- написание реферата (Р);* *- самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий;* *- подготовка к практическим занятиям)*	**37,75**	**37,75**	**75,5**
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	**зачет**	**зачет**	

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии как раздел прикладной лингвистики.	14	4	2		8
2	Гипертекстовые технологии представления текста. Текстовые редакторы и создание презентаций. Поисковые системы.	18	4	4		10
3	Средства автоматизации перевода.	20	4	6		10
4	Корпусная лингвистика.	20	6	4		10
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
5	Электронная лексикография и базы данных.	22	4	4		14
6	Статистические методы в лингвистике	30	8	8		14
7	Междисциплинарный подход к исследованию языка и речи.	20	6	4		10
	Итого:	72	18	16		38
	Всего:	144	36	32		76

4.2 Содержание разделов дисциплины

1. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии как раздел прикладной лингвистики.

История развития квантитативной лингвистики. Предпосылки формирования дисциплины в российской и зарубежной науке. Цели, задачи, объекты и методы квантитативных исследований. Разделы квантитативной лингвистики. Современное состояние отрасли и перспективы дальнейшего развития. Информационные технологии и предпосылки их формирования. Информационные технологии в лингвистике и переводе.

2. Гипертекстовые технологии представления текста. Текстовые редакторы и создание презентаций. Поисковые системы.

Понятие гипертекста. Использование гипертекстовых технологий. Технологические свойства гипертекста. Виды гипертекстов и их структура. Гипертекстовые системы. Работа с текстовыми редакторами. Создание и редактирование документов. Создание презентаций. Виды поисковых систем, особенности поиска информации в них.

3. Средства автоматизации перевода

САТ-программы: виды, структура, инструменты, возможности для переводчика. Достоинства и недостатки САТ-программ. Память переводов. История развития машинного перевода. Допустимость использования машинного перевода в профессиональной деятельности. Использование САТ-программ и машинного перевода в учебной и профессиональной деятельности.

4. Корпусная лингвистика.

Предпосылки формирования дисциплины и история развития. Виды корпусов: национальные, двуязычные, параллельные, специальные. Назначение, структура, области применения корпусов. Особенности использования корпусов. Технические условия для создания корпусов текстов.

5. Электронная лексикография и базы данных.

История лексикографии. Первые словари. Виды словарей: толковые, частотные, региональные, ассоциативные, этимологические, терминологические, словари-конкордансы. Их использование в лингвистических исследованиях и переводе. Основные компоненты словаря. Виды автоматических словарей. Базы данных. Принципы работы с базами данных.

6. Статистические методы в лингвистике.

Понятие, цели, задачи. Лингвостатистический анализ и его использование в исследованиях. Методика лингвостатистического анализа. Законы и вероятности. Статистическое распределение языковых единиц в тексте. Условия успешного проведения лингвостатистического анализа. Принципы сбора информации для проведения анализа. Фоностатистика. Статистические методы в грамматике, сравнительно-историческом языкознании, анализе дискурса, психолингвистике, социолингвистике. Оценка повторяемости отдельных элементов. Контент-анализ. Анализ метафоры.

8. Междисциплинарный подход к исследованию языка и речи.

Процесс текстообразования. Общая теория систем. Понятие объект-системы. Лингвосинергетика. Текст как система. Функции позиции в тексте.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии как раздел прикладной лингвистики	2
2	2	Гипертекстовые технологии представления текста	2
3	2	Текстовые редакторы и поисковые системы	2
4	3	Машинный перевод.	2
5-6	3	Автоматизированный перевод	4
7-8	4	Корпусная лингвистика	4
9	5	Электронная лексикография	2
10	5	Базы данных.	2
11-12	6	Лингвостатистика.	4
13-14	6	Фоностатистика. Статистические методы в грамматике, сравнительно-историческом языкознании, анализе дискурса, психолингвистике, социолингвистике.	4
15-16	7	Междисциплинарный подход к исследованию языка и речи.	4
		Итого:	32

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Баймуратова, У. С. Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика / У. С. Баймуратова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : Университет, 2013. - 120 с. - ISBN 978-5-4417-0255

5.2 Дополнительная литература

1. Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику / М. Копотев. - Прага : Animedia Company, 2014. - 195 с. : ил., табл. - ISBN 978-80-7499-067-0 [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375463.

2. Захаров, В.П. Корпусная лингвистика : учебник / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. - Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 161 с. - ISBN 978-5-88267-316-0 [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89753.

5.3 Периодические издания

1. Вестник Московского Университета: журнал. – М.: Издательский Дом МГУ. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2016.

5.4 Интернет-ресурсы

https://ru.smartcat.ai/, https://www.memsource.com/ - CAT-программы в режиме онлайн;

http://www.longman.com – толковый онлайн-словарь, содержащий дополнительные задания для студентов и преподавателей, интерактивные задания и советы студентам;

http://gramota.ru/ - справочно-информационный портал, посвященный русскому языку;

http://www.ruscorpora.ru/new/ - Национальный корпус русского языка;

http://dict.ruslang.ru/freq.php - словари на основе Национального корпуса русского языка;

http://links-guide.ru/lingvisticheskie-portaly/ - лингвистические порталы рунета;

http://starling.rinet.ru/Texts/textsr.htm - страница С.А. Старостина «Вавилонская башня»

http://cfrl.ruslang.ru/ - машинный фонд русского языка;

https://www.abbyy.com/lingvo-mobile-dictionary/ - многоязычные онлайн-словари.

http://www.goethe.de – Немецкий культурный центр им. Гёте в Москве, который предлагает методики и учебные материалы, познавательную информацию, участие в проектах, повышение квалификации, ознакомительные и научные поездки в вузы Германии и многое др. всем, кто интересуется немецким языком;

http://www.deutsch-als-fremdsprache.de – Немецкий в качестве иностранного языка. Полезная информация для изучающих немецкий на продвинутом этапе;

http://deutsch.lingo4u.de – Словарь 4-го поколения;

http://www.multitran.ru/c/m.exe - Мультитран. Словарь (13 языков);

http://www.languagelab.at – Языковая лаборатория для изучающих немецкий язык;

https://lingvoelf.ru/tests-de - Онлайн тесты по немецкому языку на определение уровня владения языком, на знание общей лексики и т.д.;

http://www.vitaminde.de/seiten/lehrer.html – Журнал на немецком языке;

http://www.pro-qualifizierung.de – Проекты и предложения в рамках повышения квалификации и обмена опытом в специальных областях. Европейский социальный фонд, Федеральное агентство по труду и Всегерманское объединение «Интеграция посредством квалификации».

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: https://get.adobe.com/ru/reader/.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: http://www.7-zip.org/.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: http://www.omegat.org/.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: http://www.laurenceanthony.net/software.html.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. http://inion.ru/ - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. http://apps.webofknowledge.com/- (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. https://search.proquest.com/ - ProQuest Dissertations &Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

К рабочей программе прилагаются:

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;
- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины

«Б.1.В.ДВ.4.1 Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
код и наименование

Направленность: *Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)*

Год набора 2016

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2017/2018 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка
наименование кафедры

протокол № 7 от " 21 " 02 2017 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра НФиМПНЯ — Щербина — В.Е. Щербина
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ

личная подпись Н.Н. Грицай *расшифровка подписи* *дата*

Уполномоченный по качеству факультета (института)

личная подпись Т.В. Сапух *расшифровка подписи* *дата*

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлениям подготовки 45.03.02 Лингвистика, 45.03.01 Филология / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 2.24 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2017. - 108 с.

5.2 Дополнительная литература

1. Пентус, А.Е. Математическая теория формальных языков : учебник / А.Е. Пентус, М.Р. Пентус. - Москва : Интернет-Университет Информационных Технологий, 2006. - 248 с. - ISBN 5-9556-0062-0 [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=233201.

Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины

«Б.1.В.ДВ.4.1 Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
код и наименование

Направленность: *Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)*

Год набора 2016

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2018/2019 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка
наименование кафедры

протокол № 7 от " 15 " 02 2018 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра НФиМПНЯ Щербина В.Е. Щербина
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ

личная подпись Н.Н. Грицай *расшифровка подписи* *дата*

Уполномоченный по качеству факультета (института)

личная подпись Сапух Т.В. Сапух *расшифровка подписи* *дата*

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.2 Дополнительная литература

1. Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод : учеб. пособие для вузов / А.Л. Семенов . - М. : Академия, 2008. - 224 с. - ISBN 978-5-7695-4459-0.
2. Гуслякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А.В. Гуслякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва : МПГУ, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-4263-0398-0 [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675.

5.4 Интернет-ресурсы

1. МООК (массовые открытые онлайн-курсы):
www.lingvister.ru – On-line – школа иностранных языков

Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины

«Б.1.В.ДВ.4.1 Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
код и наименование

Направленность: *Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)*

Год набора 2016

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2019/2020 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка
наименование кафедры

протокол № 10 от " 03 " 04 2019 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра НФиМПНЯ О.П. Симутова
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ

Н.Н. Грицай
личная подпись *расшифровка подписи* *дата*

Уполномоченный по качеству факультета (института)

Т.В. Сапух
личная подпись *расшифровка подписи* *дата*

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.4 Интернет-ресурсы

1. «Введение в корпусную лингвистику» [Электронный ресурс] – онлайн-курс на платформе ttps://openedu.ru – «Открытое образование» / Разработчик курса: Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», режим доступа: https://openedu.ru/course/hse/CORPUS/